

Dear Parents,

Since the school started, APEEE participated in a number of meetings with the school administration, not only to familiarize themselves with the new situation of two schools but also to represent your interests, e.g. to achieve and maintain a good school environment. Several meetings of the Conseil d'Administration for Lux 1 primaire and secondaire as well as for Lux 2 took place. Details of these meetings will be reported with the next full edition of Ad Parentes.

However, as transparency helps you as parents to evaluate school life, to take decisions and to involve yourself into the work of the association, the committee decided to publish this special edition of Ad Parentes. This edition contains some news about the 2nd school (saftey, mayor's view, results of concours d'architectes), the status regarding the school trip to Bardonecchia and a breif manual how you can subscribe to APEEE's electronic newsletter.

APEEE is the association of you, the parents, and the management committee requires initiatives, support and ideas from you. Each member of the committee will be grateful to take up your idea or concern so, please do not hesitate to contact one of them.

Élection des représentants de classe

Veillez offrir vos services pour agir en tant que représentant de classe pour votre classe. S'il n'y a aucun représentant l'APEEE ne peut pas entièrement représenter les parents de classe selon notre mandat.

Aidez-nous aussi en vous assurant que ce soir le professeur de classe demande réellement un représentant volontaire de classe de rechange comme en a été faite la demande, et qu'ils envoient le formulaire dûment complété à l'APEEE rapidement (par poste interne, ou donnez le formulaire aux membres de l'APEEE servant le café).

Encore mieux, nous serions des plus reconnaissants si quelqu'un de la classe pouvait nous envoyer les détails par email : assoc_parents_lux@hotmail.com.

Il est important que les nouveaux représentants souscrivent à notre nouveau e-bulletin à www.apeee.org pour qu'ils puissent recevoir une invitation à assister à une première réunion pour les délégués. Svp faites-nous savoir s'il y a les points spécifiques à traiter lors de cette réunion.

Election of Class Representatives

Please volunteer your services to act as class rep for your class. If there is no representative the APEEE cannot fully represent the class parents according to our mandate.

Help us too by ensuring that tonight the class teacher does actually ask for a volunteer replacement class rep as requested, and that they send the completed form to the APEEE quickly (via the internal post, or by handing the form to the APEEE members serving coffee).

Even better, we would be most grateful if someone from the class could send the details to us by email assoc_parents_lux@hotmail.com.

It is important that new reps self-subscribe to our new e-newsletter at www.apeee.org in order that they receive an invitation to attend a first meeting for reps. Please let us know if there are specific points to be addressed at this meeting.

APEEE met the Mayor of Mamer, Mr Gilles Roth

APEEE's president and two member's of APEEE's Working Group Lux 2 had a meeting with Mr Gilles Roth, the mayor of Mamer. Mr Roth explained to us:

Our understanding is that the Mamer Commune is not "pushing" to have the school, but

taking its "national responsibility" as part of the "Politique du Siège" to follow the government choice, which apparently was made public, when Mr. Pesch (former president of the Fonds d'Urbanisation de Kirchberg and citizen of Mamer & Mr. Juncker living in Capellen, a part of Mamer) visited the new Lycée Josy Barthel.

After all, Mamer has 45% non-Lux. Population, but it seems that Mamer has nothing particular to gain an European school.

The mayor confirmed that ongoing negotiation for the acquisition of the land by the state are difficult. We obtained equally the feeling that the Mamer commune is not in favour of expropriation for public interest.

Le contexte historique du choix de Mamer, en particulier en référence à la sélection de base faite par le premier ministre, sous l'influence du précédent président du Fonds d'Urbanisation de Kirchberg (FUAK).

La commune de Mamer a accepté cette responsabilité en termes de politique nationale, sans nier que Mamer n'avait ni demandé ni s'attendait à des bénéfices par l'implantation de Lux II.

Il parait que la question de l'expropriation des terrains (qui ont maintenant une valeur marchande importante) semble politiquement embarrassante.

Village pedagogique Health, Safety and Security

Mid October, APEEE met Mr Schiltz, director of Luxembourg 2, in order to identify and assist in mitigating obvious problems with the buildings allocated to Lux 2 (which are the pre-fabs of the village pedagogique). One of the results were letters of the director send to the main local and national authorities.

Some important statements of these letters are quoted in the following. APEEE will continue to assist in solving these problems, needs however, support from the parents as well.

Disclaimer

- Each article appearing in Ad Parentes expresses its author's opinion and not that of Ad Parentes or the Parent's Association
- Les articles publiés dans Ad Parentes engagent la responsabilité de l'auteur et ne reflètent ni les opinions d'Ad parentes ni de l'Association des Parents.
- Die in Ad Parentes veröffentlichten Artikel stellen die persönliche Meinung des Autors dar und sind weder die Auffassungen der Redaktion von Ad Parentes noch der Elternvereinigung.

1^{ère} lettre à Monsieur le Président du Fonds du Kirchberg, Patrick Gillen:

M Schiltz écrit: "L'École européenne LuxII - Mamer a ouvert ses portes le 1er septembre 2004 dans l'enceintedu 'Village Pédagogique' au Kirchberg. ...Il y donc d'avantage d'enseignants et de parents qui se déplacent en voiture.

Par la présente, je vous prie de bien vouloir nous autoriser à déclarer le parking adjacent comme 'parking privé'...à Lux II. Les non autorisés seront bloqués par un sabot.

Pour parer au nombre croissant d'élèves à l'école, nous envisageons aussi d'étendre l'aire de jeux 10m le long...du hall bleu en remplaçant le gazon par un terrain pour y pratiquer des jeux de balles....

Quelles démarches devons-nous faire?Merci de bien vouloir nous conseiller respectivement nous autoriser à procéder.....

2^{ème} lettre à Mme La Ministre de l'Éducation Nationale, Monsieur le Ministre des Travaux Publics, Monsieur le Ministre délégué aux Affaires étrangères, Monsieur le Ministre des Finances

M Schiltz écrit pour Lux II: "L'ensemble a actuellement un aspect peu accueillant et même dangereux. Les améliorations promises ne vont pas tout changer.

Le propos de cette lettre est pourtant d'un autre ordre: la conformité des installations avec les règles de sécurité, d'hygiène et avec les normes techniques et d'acoustique recommandées pour les bâtiments scolaires est-elle garantie pour tous les bâtiments mis à la disposition de l'école?

Pouvons nous avoir une copie des certificats? (à notre rendez vous je lui ai demandé ces certificats)

La question est importante et urgente, parce que les Parents, les Représentants des Institutions européennes et leurs délégués à la sécurité soulèvent la question. La pression exercée par les pré-nommés devient de plus en plus grande et harcelante parce que les services du Ministère des Finances, chargés d'acquérir les terrains à Mamer, ne 'feraient pas de progrès'. J'ai évité

toutes les réponses publiques à ce sujet, l'incertitude ne peut pourtant plus durer.....

Further a group of greek parents launched a protest letter, adressing their concerns regarding health and safety conditions in the school buildings of Luxembourg 2. The full letter is published on the website of APEEE. A petition can be signed via <http://www.petitiononline.com/eur11001/petition.html>. APEEE will continue to support all efforts to improve material conditions of ES schooling.

Lettre de protestation des parents des élèves de la classe EL1 pour la situation déplorable au VP

..... à propos de la situation déplorable au VP en ce qui concerne la sécurité et l'hygiène.

Les points principaux traités En ce qui concerne notamment les bâtiments, la sécurité, les conditions de scolarité, les facilités offertes aux élèves si l'on compare les deux complexes scolaires I et II. Ce qui renforce nos arguments est le fait que les engagements pris par l'administration pour l'aménagement du VP n'ont pas été respectés du tout.

Plus spécifiquement, on aborde - entre autres- les sujets suivants:

- État de l'école pendant la rentrée scolaire (travaux non finis, absence de clôture, équipement insuffisant, conditions de sécurité et d'hygiène au bat. C, blessure d'un élève de la section italienne dans la cour)
- Doutes quant à la sécurité des bâtiments (absence de certificat de conformité aux prescriptions de sécurité et d'hygiène par l'Administration des Bâtiments Publics du Ministère des Travaux Publics). Les bâtiments B et C ont été construits en 1998 avec une durée de vie de 4-6 ans.
- La statique du bat. C, comme approuvée à l'époque (1998) permettait 25 enfants par classe. Dans certaines classes on dépasse cette norme (27-29 élèves) sans compter l'usure due au passage du temps et l'épuisement de la durée de vie des bâtiments.
- Absence de téléphones dans les couloirs/classes. En cas d'urgence (incendie, accident, etc.) la maîtresse

doit laisser les enfants seuls pour prévenir la police, les pompiers, la direction, l'infirmerie.

- Sécurité des enfants au VP (cour-accès des parents et visiteurs - système des "Badges" avec contrôle minimal ou inexistant à l'entrée).
- Le fait que l'aménagement prévu du VP n'a rien à voir avec l'aménagement réalisé (ateliers inexistant, absences de préaux, de tartan, d'espaces verts, d'arbres,).
Marika Papasideri DGT/B-EL-4, Bat. JMO B3/82, Commission Européenne, 4301-35817, Maria-Elza.Papasideri@cec.eu.int

Letter to APEEE Violence at School

APEEE's committee has received a letter of a parent, who is concerned about incidents at school which have created violence. The reply of APEEE'S president is followed by the letter itself:

.....concerning the 2 security incidents:

- APEEE was made aware of the 1st on the very day it was known and made multiple contacts with school during the following days as well.

- thanks for letting us know the second

both will be evaluated with school at Conseil d'administration of 9/11/04. You will be kept informed.

As for the last comment: the APEEE will certainly evaluate the possible relevance of this type of violence in relation of course not only with parents behaviour over a limited period but also with the paradigm set by the decision making model through which the school including APEEE went since outset.

Costas Popotas
President APEEE

Letter to the APEEE 14. October 04
From Bram SCHIM VAN DER LOEFF, EIB
bram@schimvanderoeff.nl,

Reports are circulating about one or more specific incidents of violence at/around the school premises. As usual, the rumour circuit is a cauldron of emotion of the most diverse sorts, variety of rumours often hiding the real facts.

1. I refer to one incident - as reported - involving student-age groups from -it seems- another school, allegedly coming to our school for redress following some sort

of earlier provocation. A fight seems to have ensued right outside the school-doors without the uniformed school-guards, who were observing at a little distance, intervening, even by merely asserting their uniformed authority.

2. I refer second to a second incident at the primary school (5th form) where an incident of a not fully successful attempt to return a soccer-ball to a group of (as it happens Portuguese) players on the playground results in 'revenge' for the not successful return pass to the group.

With huge differences in degree, the two incidents seem to represent a pattern, which raises the question of what more is happening that is not generally reported.

Will APEEE investigate these and other matters on behalf of all parents and report specifically, alone or together with the school, on these serious incidents, and on the general state of violence, safety and internal security at the school which should be a healthy place for learning, education and, above all, a safe surrounding for all students.

What is APEEE intending to do about this school-violence which

- *Makes school-safety and safe feeling for the students at and around the school an illusion, putting the school as a place for safe feeling, propitious for learning and education at risk,*
- *Seems to set up groups within and without the school against each other, making a mockery of an almost 50 years old European process that has peace and peace-full cooperation/coexistence at its very cause and deeper sense,*
- *Leaves the school security officers, with their mere uniformed authority, seriously lacking in creating/maintaining a safe school place for the school's students.*

Does APEEE recognise the effect that the setting up of language groups against each other, as was the case around the disturbing debate around the second school and the move-to-Mamer of the end of the last school-year, has been conducive to this kind of student behaviour - as it is a very well known fact of children's

education that the example set by parents is a far more persuasive, educationally speaking, than anything parents/adults may say.

Cordialement / Kind regards

APEEE Newsletter

You will have seen from the recent Ad Parentes that a new email newsletter, open to everyone, has been set up which supercedes the newsletter set up for class reps last year. In December the original class reps newsletter will be abandoned.

The new newsletter can be found at www.apeee.org, and you are invited to sign up for it now. It is open to anyone who is interested in receiving information about our school so class reps will, in future, be relieved of the task of passing on such information to their class parents. However the APEEE may ask them exceptionally to do this in the case of an urgent communication, as it is the best means to contact most parents. Our complete lists can be finalised after the parent/teacher evenings in November, and last year's class reps are relieved of their duty at that time.

With best wishes, Sue Finch

Vous avez certainement vu dans le récent Ad Parentes qu'une nouvelle email newsletter a été créée, ouvert à chacun, qui va remplacer le bulletin que nous avons installé l'année dernière pour les délégués de classe. En décembre le bulletin pour les délégués de classe sera abandonné.

Vous trouverez la nouvelle newsletter sur www.apeee.org, et vous êtes invité ainsi que les parents de votre classe à vous enregistrer. C'est ouvert à tous ceux qui sont intéressés à recevoir l'information sur notre école, ainsi les délégués de classes, n'auront plus à passer les messages à leurs parents. Cependant l'APEEE pourra vous demander exceptionnellement de le faire en cas de communication urgente car c'est le meilleur moyen de contacter le plus grand nombre possible de parents. Nos listes complètes pourront être finalisées après les rencontres parents/profs de novembre et vous serez relevés de votre tâche à ce moment là

Sincères salutations, Sue Finch

SNOW CLASSES JANUARY 2005

At the information meetings organised with parents of children in 5th year primary on 29th September, the school administration agreed to issue a communication in mid-October confirming whether or not the traditional snow classes trip to Bardonnecchia would proceed in January 2005. We understand that this is currently being prepared.

We have learned that response levels in excess of the arbitrary threshold of 80% have been received by the school, and the school has therefore confirmed that the visit will indeed be taking place. We welcome this commitment from you, despite the difficulties this year, which will allow children to continue to benefit from this opportunity.

A control visit is now being organised in collaboration with the APEEE to make the final arrangements concerning hotels, ski-classes, etc. - following which a final budget can then be drawn up. As you know, the school has confirmed that their initial cost estimate of €930 per child would not be increased:

Due to a change in the legislation by the Belgian Government concerning the participation of the 15 monitors (trainee teachers) who traditionally help the class teachers out during this school trip, the dates for the proposed visit will have to be slightly changed, probably by advancing one week to Sunday 23rd (pm) - Friday 4th February.

We have already received some suggestions concerning future organisation of such school trips. These will be used in drawing up a questionnaire for use amongst 4th year parents for the 2006 and subsequent snow classes, which will be finalised in the coming months. We welcome all reasonable proposals and will reflect them in our discussions with the school administration to maintain and improve these classes.

We will try to find a convenient date in early December to organise the traditional sale of second-hand ski clothing, and will communicate this in due course.

Ian DENNIS

CLASSES DE NEIGE JANVIER 2005

Lors de la réunion d'information avec les parents d'élèves de 5ème primaire le 29 septembre, l'administration de l'école a signalé son intention de diffuser à la mi-octobre une note aux parents pour confirmer si le voyage traditionnel à Bardonnecchia aurait lieu en janvier 2005. Nous comprenons qu'une telle note est en train d'être rédigée.

Nous apprenons que le taux de réponses positives est au-dessus du seuil de 80%, et ainsi l'école confirme que le voyage aura lieu. Nous vous sommes reconnaissants de votre engagement, malgré les difficultés rencontrées cette année, pour assurer aux enfants la possibilité de bénéficier de cette opportunité.

Une visite de contrôle sera maintenant organisée en collaboration avec l'APEEE pour finaliser les mises en oeuvre (hôtels, cours du ski, etc.) - suite à laquelle un budget définitif sera établi.

Comme vous le savez, l'école a confirmé qu'il n'y aura pas d'augmentation du coût estimatif initialement communiqué de €930.

A cause d'un changement législatif par le Gouvernement Belge concernant la participation des 15 moniteurs qui donnent un coup de main aux enseignants de classe, les dates du voyage devront être légèrement modifiées, probablement en l'avancant d'une semaine vers dimanche 23 (soir) jusqu'au vendredi 4 février.

Nous avons déjà reçu quelques suggestions concernant l'organisation au futur de ce genre de voyage scolaire. Ces informations seront utilisés en rédigeant lors des mois prochains un questionnaire destiné aux parents d'élèves de 4ème primaire concernant le voyage de 2006 et classes de neige subséquentes. Nous accueillons toute suggestion raisonnable pour soutenir et améliorer ces classes, et les refléterons lors des entretiens avec l'administration de l'école.

Nous sommes à la recherche d'une date au début décembre pour la vente de vêtements de ski deuxième-main, qui sera communiquée prochainement.

Ian DENNIS

APEEE internal One of the members of APEEE's management committee, Mrs Annalisa Destefanis-Toffano editor of Ad Parentes up to then, decided to resign from the management committee, due to private reasons; and Mrs Magdalena Lebedef. The MC regrets her decision as she has contributed extensively to the work of the association. However, in order to maintain the number of committee members and in conformity with the statutes of the APEEE, the candidates from the last elections, who received the next highest votes were invited to to join. Mr G.Ehse declined the invitation, Mr V. Sklias has accepted.



Model of 1st price by M Petit, Luxembourg

Lauréats du concours d'architectes

Communiqué de presse 03.11.2004 par le ministère des Travaux publics

Les 26 et 27 octobre 2004, le jury, sous la présidence de M. Adrian Meyer, professeur à l'EPFZ, s'est réuni pour choisir les lauréats du concours restreint entre architectes pour la construction de la deuxième école européenne et des centres polyvalents de l'enfance à Mamer. Le programme de construction comprend les infrastructures pour les cycles maternelle, primaire et secondaire, avec salles de sports, salle des fêtes, restauration pour l'école européenne ainsi qu'une crèche, une garderie, un centre d'études pour les centres polyvalents de l'enfance, au total pour environ 2700 élèves.

Les architectes ont également présenté des idées pour le développement et l'aménagement des alentours du site entre les 2 communes de Mamer et Bertrange.

Le 1er prix a été décerné à Michel Petit, architecte, Luxembourg, avec Schilling Architekten de Cologne, et le 2e prix à Jacques Ferrier, architecte de Paris.

3 mentions ont été attribuées à Klaus Kada, Aix-la-Chapelle, au bureau d'architectes Teisen & Giesler avec Frank Nicklas, Luxembourg, et à Paczowski et Fritsch architectes, Luxembourg. Les projets étaient exposés à la salle des fêtes du lycée Josy Barthel à Mamer les 4, 5, 6 et 8 novembre 2004 et APEEE a pris quelques photos.



Top view plan of the 2nd price by J. Ferrier; Paris